

**No. 57578\***

---

**Poland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Russian Federation on maritime transport. Warsaw, 6 December 2010**

**Entry into force:** *23 June 2011, in accordance with article 18(1)*

**Authentic texts:** *Polish and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 December 2022*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur le transport maritime. Varsovie, 6 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2011, conformément au paragraphe 1 de l'article 18*

**Textes authentiques :** *polonais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> décembre 2022*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**MIĘDZY**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**A RZĄDEM FEDERACJI ROSYJSKIEJ**  
**O TRANSPORCIE MORSKIM**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

pragnąc rozwijać przyjazne stosunki między obydwoma Państwami,

mając na celu rozwój współpracy w dziedzinie transportu morskiego, w oparciu o zasady równości praw, obustronnych korzyści i wolności żeglugi;

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych w dziedzinie transportu morskiego, które wiążą oba Państwa;

uzgodniły co następuje:

**Artykuł I**

Dla celów niniejszej Umowy użyte określenia oznaczają:

- a) „właściwe organy Umawiających się Stron”:
  - w Rzeczypospolitej Polskiej - Ministra Infrastruktury,
  - w Federacji Rosyjskiej - Ministerstwo Transportu Federacji Rosyjskiej;
- b) „statek Umawiającej się Strony” - każdy statek morski wpisany do rejestru okrętowego Państwa tej Umawiającej się Strony zgodnie z przepisami jego prawa i podnoszący jego banderę. Określenie to nie obejmuje okrętów marynarki wojennej i innych statków państwowych wykorzystywanych w celach nichandlowych, statków rybackich, statków hydrograficznych, oceanograficznych i statków do badań naukowych, statków sportowych oraz statków rekreacyjnych;

- c) „przedsiębiorstwo żeglugi morskiej”:
  - w Rzeczypospolitej Polskiej - osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej, prowadzącą działalność w zakresie żeglugi międzynarodowej, zarejestrowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z jej przepisami prawa;
  - w Federacji Rosyjskiej - osobę prawną lub indywidualnego przedsiębiorcę zarejestrowanych zgodnie z przepisami prawa Federacji Rosyjskiej i eksploatujących statki wykorzystywane w żegludze międzynarodowej;
- d) „członek załogi” - kapitana i każdą inną osobę aktualnie zatrudnioną do pełnienia obowiązków na statku w czasie podróży w zakresie funkcjonowania lub obsługi statku i wpisaną na listę załogi;
- e) „port Umawiającej się Strony” - każdy port morski, włączając redy, znajdujący się na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, otwarty dla obcych statków.

## **Artykuł 2**

### **1. Umawiające się Strony:**

- a) wspierają rozwój przewozów morskich między portami Umawiających się Stron oraz współdziałają w eliminowaniu wszelkich przeszkód, które mogą utrudniać rozwój tych przewozów,
  - b) popierają nieograniczony udział przedsiębiorstw żeglugi morskiej Umawiających się Stron w przewozie ładunków wymienianych między portami Umawiających się Stron, a także między portami Umawiających się Stron a portami państw trzecich.
2. Statki jednej Umawiającej się Strony mają prawo do zawijania do portów drugiej Umawiającej się Strony i do przewozu pasażerów i ładunków między portami obu Umawiających się Stron, jak również między każdym z nich a portami państw trzecich.
3. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają prawa statków państw trzecich do uczestnictwa w przewozach morskich między portami Umawiających się Stron.

## **Artykuł 3**

- 1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczypospolita Polska lub Federacja Rosyjska, oraz z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.
- 2. Każda z Umawiających się Stron podejmuje starania, aby związać się odpowiednimi wielostronnymi umowami międzynarodowymi o bezpieczeństwie morskim, ochronie środowiska morskiego i o socjalnych warunkach pracy marynarzy.

#### **Artykuł 4**

Umawiające się Strony przestrzegają zasad niedyskryminacji i uczciwej konkurencji w morskiej żegludze międzynarodowej.

#### **Artykuł 5**

Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej jednej Umawiającej się Strony mogą tworzyć na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwa lub oddziały, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Państwie, na terytorium którego przedstawicielstwo lub oddział są tworzone.

#### **Artykuł 6**

Każda z Umawiających się Stron przyznaje przedsiębiorstwom żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony prawo wykorzystywania przychodów otrzymywanych za świadczenie usług w dziedzinie transportu morskiego uzyskanych na terytorium jej Państwa w celu dokonywania płatności wynikających z usług lub zapewnia transfer tych przychodów na waluty wymienne.

#### **Artykuł 7**

1. Każda z Umawiających się Stron zapewnia w swoich portach statkom drugiej Umawiającej się Strony takie samo traktowanie jak swoim statkom, zatrudnionym w żegludze międzynarodowej, w szczególności w zakresie dostępu do portów, poboru opłat portowych, traktowania podczas pobytu w portach i wyjścia z portów, korzystanie z urządzeń przeładunkowych, jak również dostępu do wszystkich innych usług i urządzeń portowych.
2. Każda z Umawiających się Stron zapewnia statkom państw trzecich, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony, traktowanie, o jakim mowa w ustępie 1, o ile nie jest to sprzeczne ze zobowiązaniami międzynarodowymi lub ustawodawstwem tej Umawiającej się Strony.

#### **Artykuł 8**

Niniejsza Umowa nie obejmuje:

- a) przewozu między portami tej samej Umawiającej się Strony (kabotaż), usług pilotowania, cumowania, pogłębiania, holowania zastrzeżonych dla przedsiębiorstw i obywateli Umawiających się Stron,
- b) naukowych badań morza.

### **Artykuł 9**

Statki jednej Umawiającej się Strony, jak również ich członkowie załogi, pasażerowie i ładunek, znajdujące się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony podlegają przepisom prawa obowiązującym w Państwie pobytu.

### **Artykuł 10**

Umawiające się Strony podejmują, w ramach przepisów prawa obowiązujących na terytoriach ich Państw oraz ich przepisów portowych, wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia i uproszczenia formalności administracyjnych, celnych i innych formalności stosowanych w ich portach.

### **Artykuł 11**

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje dokumenty znajdujące się na pokładzie statku drugiej Umawiającej się Strony dotyczące ich przynależności państwowej, wyposażenia i pojemności oraz wszystkie inne dokumenty wydane lub uznane przez drugą Umawiającą się Stronę zgodnie z przepisami prawa Państwa tej Umawiającej się Strony.
2. Statki jednej z Umawiających się Stron posiadające ważne świadectwa pomiarowe są zwolnione z ponownego pomiaru w portach drugiej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 12**

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje dokumenty tożsamości członków załóg, będących obywatelami Państw Umawiających się Stron, uprawniające do przekraczania granicy państwowej, wydane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony i przyznaje posiadaczom tych dokumentów prawa, o których mowa w artykule 13 niniejszej Umowy. Dokumentami tymi są:
  - dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej - paszport i książeczka żeglarska,
  - dla obywateli Federacji Rosyjskiej - paszport i książeczka żeglarska lub dokument tożsamości marynarza.
2. Członkowie załogi statku jednej z Umawiających się Stron, będący obywatelami państw trzecich, muszą posiadać ważne dokumenty uprawniające do przekraczania granicy państwowej, wydane przez właściwe organy państw trzecich.

### Artykuł 13

1. Każda z Umawiających się Stron zezwala członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, posiadającym jeden z dokumentów wymienionych w artykule 12 ustęp 1 i 2 niniejszej Umowy oraz wizę lub inny dokument, o ile są one wymagane, na zejście na ląd oraz przebywanie w obrębie miasta portowego podczas postoju statku w porcie tej Umawiającej się Strony, zgodnie z prawem jej Państwa.
2. Każdy członek załogi, będący posiadaczem jednego z wymienionych w artykule 12 ustęp 1 i 2 niniejszej Umowy dokumentów oraz wizy, o ile ta jest wymagana, może wjechać lub przejechać tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w następujących przypadkach:
  - a) powrotu na terytorium swojego Państwa,
  - b) udania się na swój statek lub przejścia na inny statek,
  - c) w każdym innym celu uznanym przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony za uzasadniony.
3. Jeżeli według przepisów prawa obowiązujących na terytorium Państw Umawiających się Stron dotyczących pobytu lub tranzytu cudzoziemców, wymagane jest uzyskanie wizy, zostanie ona wydana możliwie bez zbędnej zwłoki.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron wydadzą zezwolenie na pobyt członkowi załogi, który na czas leczenia został odwieziony do szpitala na terytorium ich Państwa.
5. Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmowy wjazdu na terytorium swojego Państwa każdej osobie uznanej za niepożądaną.

### Artykuł 14

1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi, osiadzie na mieliźnie, zostanie wyrzucony na brzeg lub dozna innej awarii na wodach wewnętrznych lub morzu terytorialnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony, to druga Strona udzieli statkowi, członkom załogi, pasażerom i ładunkom wszelkiej możliwej pomocy, która jest udzielana w podobnych sytuacjach swoim statkom i niezwłocznie powiadomi najbliższy urząd konsularny Państwa pierwszej Umawiającej się Strony.

Ustalanie przyczyn wypadków morskich będzie prowadzone zgodnie z przepisami prawa obu Umawiających się Stron.
2. Ładunek, wyposażenie i inne przedmioty wyladowane lub uratowane ze statku, o których mowa w pierwszym akapicie niniejszego artykułu, nie będą podlegały opłatom celnym i innym opłatom związanym z przywozem, pod warunkiem, że nie będą one wprowadzone do swobodnego obrotu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Ładunek, wyposażenie i inne przedmioty, o których mowa w ustępie 1 niniejszego punktu, nieprzekazane do wykorzystania lub niewprowadzone do swobodnego obrotu towarowego na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, podlegają wywozowi z tego terytorium w możliwie najkrótszym terminie.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie naruszają prawa do jakichkolwiek roszczeń z tytułu ratownictwa morskiego, pomocy i opieki udzielonej statkowi, jego załodze, pasażerom i ładunkowi.

#### **Artykuł 15**

Umawiające się Strony będą zachęcać przedsiębiorstwa transportu morskiego oraz inne instytucje związane z transportem morskim swoich Państw do rozwijania wszelkich możliwych form współpracy, w szczególności w dziedzinach szkolnictwa morskiego, żeglugi bliskiego zasięgu, ochrony portów i żeglugi morskiej, ochrony środowiska morskiego i ratownictwa morskiego.

#### **Artykuł 16**

Przedstawiciele właściwych organów Umawiających się Stron mogą spotykać się, w miarę potrzeb, na zmianę w Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej na prośbę jednej z Umawiających się Stron w celu omówienia przebiegu realizacji niniejszej Umowy i przedyskutowania wszelkich innych zagadnień dotyczących transportu morskiego, którymi Strony są zainteresowane.

#### **Artykuł 17**

1. Wszelkie spory między Umawiającymi się Stronami, wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze negocjacji przez ich właściwe organy.
2. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

#### **Artykuł 18**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestego (30) dnia od dnia otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wypełnieniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur, niezbędnych dla jej wejścia w życie.
2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy w stosunkach między Rzeczypospolitą Polską i Federacją Rosyjską, traci moc Porozumienie o współpracy w dziedzinie morskiej żeglugi handlowej, podpisane w Budapeszcie dnia 3 grudnia 1971 roku.

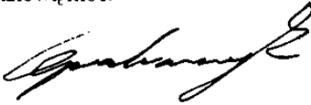
### Artykuł 19

Zmiany do niniejszej Umowy, uzgodnione przez Umawiające się Strony, wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 18 ustęp 1 niniejszej Umowy.

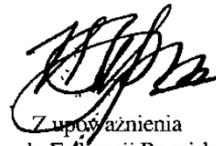
### Artykuł 20

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony. Umowa niniejsza utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania takiego powiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *6 grudnia 2010* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia  
Rządu Federacji Rosyjskiej

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Польша**  
**и Правительством Российской Федерации**  
**по морскому транспорту**

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, желая развивать дружественные отношения между двумя государствами,

с целью развития сотрудничества в области морского транспорта на основе принципов равноправия, взаимной выгоды и свободы судоходства,

учитывая положения международных договоров в области морского транспорта, участниками которых являются оба государства,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения используемые термины означают:

а) «компетентные органы Договаривающихся Сторон»:  
в Республике Польша – Министр инфраструктуры;  
в Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации;

б) "судно Договаривающейся Стороны" – любое морское судно, внесенное в реестр судов государства этой Договаривающейся Стороны в соответствии с его законодательством и плавающее под его флагом. Этот термин не включает военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях, рыболовные суда, гидрографические, океанографические и научно-исследовательские суда, спортивные и прогулочные суда;

с) «судоходное предприятие»:

в Республике Польша – физическое лицо, юридическое лицо или организационная единица без образования юридического лица, осуществляющие деятельность в области международного судоходства, зарегистрированные на территории Республики Польша в соответствии с ее законодательством;

в Российской Федерации – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, зарегистрированные в соответствии с законодательством Российской Федерации и осуществляющие эксплуатацию судов, используемых в международном судоходстве;

д) "член экипажа" – капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль;

е) «порт Договаривающейся Стороны» - любой морской порт, включая рейды, находящийся на территории государства Договаривающейся Стороны, открытый для захода иностранных судов.

## Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны:

а) способствуют развитию морских перевозок между портами Договаривающихся Сторон, а также сотрудничают в устранении любых препятствий, которые могли бы затруднять развитие этих перевозок;

б) поддерживают беспрепятственное участие судоходных предприятий Договаривающихся Сторон в перевозках грузов между портами Договаривающихся Сторон, а также между портами Договаривающихся Сторон и портами третьих государств.

2. Суда одной Договаривающейся Стороны имеют право заходить в порты другой Договаривающейся Стороны и осуществлять перевозки пассажиров и грузов между портами обеих Договаривающихся Сторон, а также между их портами и портами третьих государств.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих государств участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

### **Статья 3**

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Российская Федерация, а также из их членства в международных организациях.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет прилагать усилия к тому, чтобы стать участником соответствующих многосторонних международных договоров в области безопасности на море, защиты морской среды и социальных условий труда моряков.

### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны соблюдают принципы недискриминации и справедливой конкуренции в международном морском судоходстве.

### **Статья 5**

Судоходные предприятия одной Договаривающейся Стороны могут создавать на территории государства другой Договаривающейся Стороны представительства или филиалы в соответствии с законодательством, действующим в государстве, на территории которого создается представительство или филиал.

### **Статья 6**

Каждая из Договаривающихся Сторон признает за судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны право использовать доходы от оказания услуг в области морского транспорта, полученные на территории ее государства, для осуществления платежей, связанных с оказываемыми услугами, или обеспечивает свободный перевод этих доходов в свободно конвертируемой валюте.

### **Статья 7**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет в своих портах судам другой Договаривающейся Стороны такой же режим, какой она предоставляет своим судам, занятым в международном

судоходстве, в особенности в отношении доступа в порты, взимания портовых платежей, режима пребывания в портах и выхода из портов, использования перегрузочного оборудования, а также использования всех других портовых услуг и оборудования.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет судам третьих государств, эксплуатируемым судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны, режим, указанный в пункте 1 настоящей статьи, если это не противоречит международным обязательствам или законодательству государства первой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 8**

Настоящее Соглашение не охватывает:

а) перевозки между портами той же самой Договаривающейся Стороны (каботаж), услуги по лоцманской проводке, швартовке, дноуглублению, буксировке, зарезервированные для организаций и граждан Договаривающихся Сторон;

б) морские научные исследования.

### **Статья 9**

Суда одной Договаривающейся Стороны, а также их экипажи, пассажиры и грузы, находящиеся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, подчиняются законодательству, действующему в государстве пребывания.

### **Статья 10**

Договаривающиеся Стороны принимают в рамках законодательства и портовых правил своих государств все необходимые меры с целью облегчения и упрощения административных, таможенных и других действующих в их портах формальностей.

### **Статья 11**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает находящиеся на борту судна другой Договаривающейся Стороны документы, включая документы, касающиеся его национальности, оборудования и вместимости, выданные или признаваемые другой Договаривающейся Стороной в соответствии с законодательством ее государства.

2. Суда одной из Договаривающихся Сторон, имеющие действительные мерительные свидетельства, освобождаются от нового обмера в портах другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 12**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает удостоверения личности членов экипажа, являющихся гражданами государств Договаривающихся Сторон, дающие право на пересечение государственной границы, выданные надлежащими органами другой Договаривающейся Стороны, и признает за владельцами этих документов права, указанные в статье 13 настоящего Соглашения. Такими документами являются:

для граждан Республики Польша – паспорт и книжка моряка;

для граждан Российской Федерации – паспорт и паспорт моряка или удостоверение личности моряка.

2. Члены экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон, являющиеся гражданами третьих государств, должны иметь действительные документы, дающие право на пересечение государственной границы, выданные надлежащими органами третьих государств.

### **Статья 13**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает членам экипажа судна другой Договаривающейся Стороны, имеющим один из документов, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 12 настоящего Соглашения, и визу или другой документ, если они требуются, сходить на берег и пребывать в пределах портового города во время стоянки судна в порту первой Договаривающейся Стороны, в соответствии с законодательством ее государства.

2. Каждый член экипажа, имеющий один из указанных в пунктах 1 и 2 статьи 12 настоящего Соглашения документов и визу, если она требуется, может въезжать на территорию государства другой Договаривающейся Стороны или следовать через нее транзитом в следующих случаях:

- a) возвращение на территорию своего государства;
- b) следование на свое судно или переход на другое судно;
- c) следование с любой другой целью, одобренной надлежащими органами другой Договаривающейся Стороны.

3. Если в соответствии с действующими правилами государств Договаривающихся Сторон, касающимися пребывания или транзита иностранцев требуется получение визы, она выдается в возможно короткие сроки.

4. Надлежащие органы Договаривающихся Сторон дают разрешение на пребывание члену экипажа, который на период лечения был помещен в больницу на территории их государства.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде на территорию своего государства любому лицу, которого она сочтет нежелательным.

#### **Статья 14**

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит иную аварию во внутренних водах или территориальном море государства другой Договаривающейся Стороны, эта другая Договаривающаяся Сторона окажет судну, членам экипажа, пассажирам и грузу всю возможную помощь, предоставляемую в подобных случаях своим судам, и известит как можно скорее ближайшее консульское учреждение государства первой Договаривающейся Стороны.

Расследование аварий осуществляется в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Груз, оборудование и другие предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами и другими сборами, связанными с ввозом, при условии, что они не будут переданы для использования или реализации на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Груз, оборудование и другие предметы, указанные в абзаце первом настоящего пункта, не переданные для использования или реализации на территории государства другой Договаривающейся Стороны, подлежат вывозу с этой территории в возможно короткие сроки.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не затрагивают право предъявлять любой иск за спасание, помощь и содействие, оказанные судну, экипажу, пассажирам и грузу.

### **Статья 15**

Договаривающиеся Стороны поощряют судоходные предприятия и другие организации, связанные с морским транспортом своих государств, к развитию всевозможных форм сотрудничества, особенно в области морского образования, прибрежного судоходства, охраны портов и морского судоходства, защиты морской среды и спасания на море.

### **Статья 16**

Представители компетентных органов Договаривающихся Сторон могут при необходимости встречаться поочередно в Республике Польша и Российской Федерации по просьбе одной из Договаривающихся Сторон для рассмотрения хода осуществления настоящего Соглашения и обсуждения любых других вопросов морского транспорта, представляющих взаимный интерес.

### **Статья 17**

Любые споры между Договаривающимися Сторонами, вытекающие из толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между их компетентными органами.

В случае недостижения согласия путем переговоров споры урегулируются по дипломатическим каналам.

### Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Республикой Польша и Российской Федерацией прекращает действие Соглашение о сотрудничестве в морском торговом судоходстве, подписанное в г. Будапеште 3 декабря 1971 года.

### Статья 19

Изменения к настоящему Соглашению, согласованные Договаривающимися Сторонами, вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в пункте 1 статьи 18 настоящего Соглашения.

### Статья 20

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

Совершено в Варшаве 6 декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MARITIME  
TRANSPORT

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to develop friendly relations between the two States,

Seeking to advance cooperation in the field of maritime transport on the basis of the principles of equality, mutual benefit and freedom of navigation,

Bearing in mind the provisions of international treaties on maritime transport to which both States are parties,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

(a) “Competent authorities of the Contracting Parties”:

In the Republic of Poland, means the Minister of Infrastructure;

In the Russian Federation, means the Ministry of Transport of the Russian Federation;

(b) “Vessel of a Contracting Party” means any maritime vessel entered in the vessel register of the State of that Contracting Party in accordance with its law and flying its flag. This term does not include warships or other State vessels operated for non-commercial purposes, fishing vessels, hydrographic, oceanographic or research vessels, or sports or pleasure craft;

(c) “Shipping enterprise”:

In the Republic of Poland, means a natural person, a legal entity or an unincorporated organizational unit operating in the field of international navigation and registered in the territory of the Republic of Poland in accordance with its laws;

In the Russian Federation, means a legal entity or individual entrepreneur registered in accordance with the laws of the Russian Federation and operating vessels used in international navigation;

(d) “Crew member” means the captain and any other person actually engaged on board the vessel during the voyage in the performance of duties related to the operation or maintenance of the vessel and included in the crew list;

(e) “Port of a Contracting Party” means any seaport, including a roadstead, located in the national territory of a Contracting Party open for entry to foreign vessels.

*Article 2*

1. The Contracting Parties shall:

- (a) Promote the development of maritime traffic between the ports of the Contracting Parties, and cooperate in removing any obstacles that might hinder the development of such traffic;
- (b) Support the unhindered participation of shipping enterprises of the Contracting Parties in the carriage of goods between the ports of the Contracting Parties, and between the ports of the Contracting Parties and the ports of third States.

2. The vessels of a Contracting Party shall be entitled to call at the ports of the other Contracting Party and to transport passengers and goods between the ports of both Contracting Parties, and between their ports and the ports of third States.

3. The provisions of the present article shall not affect the right of vessels of third States to participate in maritime traffic between the ports of the Contracting Parties.

### *Article 3*

1. The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which the Republic of Poland or the Russian Federation are parties, or from their membership of international organizations.

2. Each Contracting Party shall endeavour to become a party to relevant multilateral international treaties in the field of maritime safety, protection of the marine environment and social working conditions for seafarers.

### *Article 4*

The Contracting Parties shall observe the principles of non-discrimination and fair competition in international maritime navigation.

### *Article 5*

The shipping enterprises of a Contracting Party may establish representative offices or branches in the national territory of the other Contracting Party in accordance with the laws in force in the State in whose territory the representative office or branch is established.

### *Article 6*

Either Contracting Party shall recognize the right of the shipping enterprises of the other Contracting Party to use revenues from maritime transport services received in the territory of its State to make payments in connection with the services rendered or to ensure the free transfer of these revenues in hard currency.

### *Article 7*

1. Either Contracting Party shall, in its ports, provide the vessels of the other Contracting Party with the same conditions as those provided to its vessels engaged in international navigation, particularly as regards access to ports, the collection of port charges, the conditions for stay in and

departure from ports, the use of transshipment equipment and the use of all other port services and equipment.

2. Either Contracting Party shall provide the vessels of third States operated by shipping enterprises of the other Contracting Party with the conditions specified in paragraph 1 of the present article, unless this is inconsistent with international obligations or the national laws of the first Contracting Party.

#### *Article 8*

The present Agreement shall not cover:

- (a) Transport between ports of the same Contracting Party (cabotage) or piloting, mooring, dredging and towing services reserved for organizations and citizens of the Contracting Parties;
- (b) Marine scientific research.

#### *Article 9*

The vessels of a Contracting Party and their crews, passengers and cargo in the national territory of the other Contracting Party shall be subject to the laws in force in the host State.

#### *Article 10*

The Contracting Parties shall take all necessary measures within the framework of the laws and regulations of their States to facilitate and simplify the administrative, customs and other formalities in force in their ports.

#### *Article 11*

1. Either Contracting Party shall recognize documents on board a vessel of the other Contracting Party, including documents issued or recognized by the other Contracting Party in accordance with its national laws relating to its nationality, equipment and tonnage.

2. The vessels of a Contracting Party holding valid measurement certificates shall be exempt from new measurement in the ports of the other Contracting Party.

#### *Article 12*

1. Either Contracting Party shall recognize the identity cards of crew members who are citizens of the States of the Contracting Parties and who are entitled to cross the State border, issued by the proper authorities of the other Contracting Party, and shall recognize the rights referred to in article 13 of the present Agreement for the holders of such documents.

Such documents are:

For citizens of the Republic of Poland: a passport and a seafarer's book;

For citizens of the Russian Federation: a passport and seafarer's passport or a seafarer's identity card.

2. Crew members of a vessel of a Contracting Party who are citizens of third States shall have valid documents entitling them to cross the State border, issued by the appropriate authorities of third States.

### *Article 13*

1. Either Contracting Party shall permit the crew members of a vessel of the other Contracting Party who are in possession of one of the documents referred to in article 12 (1) and (2) of the present Agreement, and a visa or other document, if required, to go ashore and stay within a port city while the vessel is docked in the port of the first Contracting Party, in accordance with the laws of its State.

2. Each crew member in possession of one of the documents referred to in article 12 (1) and (2) of the present Agreement, and a visa, if required, may enter the national territory of the other Contracting Party or pass through it in the following cases:

- (a) Return to the territory of their own State;
- (b) Boarding their vessel or transferring to another vessel;
- (c) Pursuing any other purpose approved by the appropriate authorities of the other Contracting Party.

3. If a visa is required, in accordance with the regulations in force in the States of the Contracting Parties relating to the stay or transit of aliens, it shall be issued as soon as possible.

4. The proper authorities of the Contracting Parties shall authorize the stay of a crew member who has been admitted to a hospital in the territory of their State for the period of treatment.

5. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory of any person whom it deems undesirable.

### *Article 14*

1. If a vessel of one Contracting Party should shipwreck, run aground, be stranded or suffer any other accident in the internal waters or territorial sea of the State of the other Contracting Party, that other Contracting Party shall render to the vessel, its crew members, passengers and cargo all the assistance available to its vessels in such cases, and shall inform the nearest consular post of the State of the first Contracting Party as soon as possible.

The investigation of accidents shall be carried out in accordance with the laws of the States of the Contracting Parties.

2. Cargo, equipment and other items discharged or salvaged from a vessel referred to in paragraph 1 of the present article shall not be subject to customs duties or other charges in connection with importation, provided that they are not to be transferred for use or sale in the national territory of the other Contracting Party.

Cargo, equipment and other items referred to in the preceding paragraph not transferred for use or sale in the national territory of the other Contracting Party shall be removed from that territory as soon as possible.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article shall not affect the right to bring any claim for salvage, aid and assistance rendered to the ship, crew, passengers and cargo.

*Article 15*

The Contracting Parties shall encourage the shipping enterprises and other maritime transport-related organizations of their States to develop all possible forms of cooperation, especially in the fields of maritime education, coastal navigation, port and maritime security, protection of the marine environment and maritime rescue.

*Article 16*

Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties may, if necessary, meet alternately in the Republic of Poland and in the Russian Federation at the request of one of the Contracting Parties to review the implementation of the present Agreement and to discuss any other questions of maritime transport of mutual interest.

*Article 17*

Any disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of the present Agreement shall be settled through negotiations between their competent authorities.

If no agreement is reached through negotiation, disputes shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 18*

1. The present Agreement shall enter into force 30 days from the date of receipt of the last written notification of completion by the Contracting Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

2. From the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement on co-operation with regard to maritime merchant shipping, signed in Budapest on 3 December 1971, shall cease to have effect between the Republic of Poland and the Russian Federation.

*Article 19*

Amendments to the present Agreement agreed to by the Contracting Parties shall enter into force in accordance with the procedure specified in article 18 (1) of the present Agreement.

*Article 20*

The present Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Contracting Party may denounce the present Agreement by written notification to the other Contracting Party. The present Agreement shall cease to apply upon the expiry of a period of six months from the date of receipt of such notification by the other Contracting Parties.

DONE at Warsaw on 6 December 2010 in duplicate, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LE  
TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de consolider les relations amicales entre leurs deux États,

Souhaitant renforcer la coopération dans le domaine du transport maritime, en se fondant sur les principes d'égalité, d'avantage mutuel et de liberté de navigation,

Tenant compte des dispositions des traités internationaux relatifs au transport maritime auxquels les deux États sont parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « autorités compétentes des Parties contractantes » désigne :
  - pour la République de Pologne, le Ministère des infrastructures ;
  - pour la Fédération de Russie, le Ministère des transports de la Fédération de Russie ;
- b) Le terme « navire d'une Partie contractante » désigne tout navire de mer immatriculé au registre des navires de l'État de ladite Partie contractante conformément à sa législation et battant son pavillon. Il n'inclut toutefois pas les navires de guerre ou autres navires d'État exploités à des fins non commerciales, les bateaux de pêche ou les navires hydrographiques, océanographiques ou de recherche, ni les embarcations de sport ou de plaisance ;
- c) Le terme « entreprise de transport maritime » désigne :
  - pour la République de Pologne, une personne physique, une personne morale ou une unité administrative non constituée en société œuvrant dans le domaine de la navigation internationale et enregistrée sur le territoire de la République de Pologne conformément à sa législation ;
  - pour la Fédération de Russie, une personne morale ou un entrepreneur individuel enregistré conformément à la législation de la Fédération de Russie et exploitant des navires à des fins de navigation internationale ;
- d) Le terme « membre d'équipage » désigne le capitaine et toute autre personne employée à bord d'un navire en vue d'assurer des tâches liées à l'exploitation ou à l'entretien dudit navire et figurant au rôle d'équipage ;
- e) Le terme « port d'une Partie contractante » désigne tout port maritime, y compris une rade, situé sur le territoire national d'une Partie contractante et accessible aux navires étrangers.

*Article 2*

1. Les Parties contractantes :

- a) favorisent l'essor du trafic maritime entre les ports des Parties contractantes et s'efforcent conjointement d'éliminer les éventuelles entraves audit trafic ;
- b) soutiennent la pleine participation des entreprises de transport maritime des Parties contractantes au transport de marchandises entre les ports des Parties contractantes, ainsi qu'entre ceux-ci et ceux de tout État tiers.

2. Les navires de chaque Partie contractante sont autorisés à accoster dans les ports de l'autre Partie contractante aux fins du transport de passagers et de marchandises entre les deux Parties contractantes ou entre leurs ports et ceux d'États tiers.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires d'États tiers de participer au trafic maritime entre les ports des Parties contractantes.

*Article 3*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant de traités internationaux auxquels la République de Pologne ou la Fédération de Russie sont parties ou de leur affiliation à des organisations internationales.

2. L'une et l'autre Partie contractante s'efforce de devenir partie aux traités internationaux multilatéraux pertinents relatifs à la sécurité maritime, à la protection du milieu marin et aux conditions sociales de travail des gens de mer.

*Article 4*

Les Parties contractantes respectent les principes de non-discrimination et de concurrence loyale en matière de navigation maritime internationale.

*Article 5*

Les entreprises de transport maritime de chaque Partie contractante peuvent établir des bureaux de représentation ou des succursales sur le territoire national de l'autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur dans l'État sur le territoire duquel le bureau de représentation ou la succursale est établi.

*Article 6*

Chaque Partie contractante reconnaît le droit des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante d'utiliser les recettes des services de transport maritime perçues sur le territoire de son État pour effectuer des paiements se rapportant aux services fournis ou de procéder au libre transfert de ces recettes en monnaie forte.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante applique aux navires de l'autre Partie contractante, dans ses ports, les mêmes conditions que celles accordées à ses propres navires affectés à la navigation internationale, notamment en ce qui concerne l'accès aux ports, la perception des redevances portuaires, les conditions de séjour dans les ports et de sortie des ports, ainsi que l'utilisation des équipements de transbordement et de tous autres services et équipements portuaires.

2. Chaque Partie contractante applique aux navires d'États tiers exploités par des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, à moins que cela ne soit incompatible avec les obligations internationales ou la législation nationale de la première Partie contractante.

*Article 8*

Le présent Accord ne s'applique pas :

- a) aux transports entre ports d'une même Partie contractante (cabotage) ou aux services de pilotage, de mouillage, de dragage et de remorquage réservés aux organisations et aux ressortissants des Parties contractantes ;
- b) aux recherches scientifiques marines.

*Article 9*

Les navires de chaque Partie contractante ainsi que leurs équipages, passagers et marchandises se trouvant sur le territoire national de l'autre Partie contractante sont soumis aux lois en vigueur dans l'État d'accueil.

*Article 10*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures prévues par les lois et règlements de leurs États respectifs pour faciliter et simplifier les formalités administratives, douanières et autres en vigueur dans leurs ports.

*Article 11*

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité des documents à bord d'un navire de l'autre Partie contractante, notamment ceux délivrés ou reconnus par l'autre Partie contractante conformément à sa législation nationale et qui concernent son pavillon, son équipement et son tonnage.

2. Les navires de chaque Partie contractante dotés de certificats internationaux de jauge valides sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante.

*Article 12*

1. Chaque Partie contractante reconnaît les pièces d'identité des membres d'équipage qui sont des ressortissants des États des Parties contractantes et qui sont autorisés à franchir la

frontière desdits États, telles que délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, et reconnaît les droits visés à l'article 13 du présent Accord aux titulaires desdits documents.

Ces documents sont les suivants :

- pour les ressortissants de la République de Pologne : un passeport ou un livret de marin ;
- pour les ressortissants de la Fédération de Russie : un passeport et un passeport de marin ou une pièce d'identité de marin.

2. Les membres d'équipage d'un navire de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont des ressortissants d'un État tiers doivent être titulaires de documents les autorisant à franchir la frontière de l'État concerné, tels que délivrés par les autorités compétentes de l'État tiers concerné.

### *Article 13*

1. Chaque Partie contractante autorise les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante en possession des documents visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12 du présent Accord, ainsi que d'un visa ou de tout autre document requis, à débarquer et à séjourner dans une ville portuaire pendant que le navire est à quai dans le port de la première Partie contractante, conformément à la législation de son État.

2. Tout membre d'équipage en possession d'un des documents visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 12 du présent Accord, ainsi que d'un visa, si nécessaire, peut entrer sur le territoire national de l'autre Partie contractante ou le traverser dans les cas suivants :

- a) pour regagner le territoire de son propre État ;
- b) pour embarquer sur son navire ou sur un autre navire ;
- c) pour toute autre fin considérée légitime par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Si un visa est requis, conformément à la réglementation en vigueur dans les États des Parties contractantes en matière de séjour ou de transit des étrangers, celui-ci est délivré dans les meilleurs délais.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent le séjour d'un membre d'équipage qui a été admis dans un hôpital sur le territoire de leurs États respectifs pour la durée du traitement.

5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire à toute personne qu'elle juge indésirable.

### *Article 14*

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue, est rejeté sur le rivage ou subit tout autre accident dans les eaux intérieures ou les eaux territoriales de l'État de l'autre Partie contractante, cette dernière prête au navire, à ses membres d'équipage, à ses passagers et à sa cargaison toute l'assistance dont ses navires bénéficient en pareils cas et en informe dans les meilleurs délais le poste consulaire le plus proche de l'État de la première Partie contractante.

Les enquêtes sur lesdits accidents sont menées conformément aux lois et règlements respectifs des Parties contractantes.

2. Dès lors qu'ils ne sont pas transférés pour être utilisés ou vendus sur le territoire national de l'autre Partie contractante, les marchandises, équipements et autres articles déchargés ou récupérés d'un navire visé au paragraphe 1 du présent article ne sont pas soumis aux droits de douane ou autres impositions liés à l'importation.

Les marchandises, équipements et autres articles visés au paragraphe précédent qui ne sont pas transférés pour être utilisés ou vendus sur le territoire national de l'autre Partie contractante sont évacués dudit territoire dans les meilleurs délais.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'ont pas d'incidence sur le droit d'introduire un recours en lien avec le renflouage, l'aide et le sauvetage apportés au navire, à l'équipage, aux passagers et à la cargaison.

#### *Article 15*

Les Parties contractantes encouragent les entreprises de transport maritime et les autres organisations apparentées de leurs États respectifs à renforcer toutes les formes possibles de coopération, tout particulièrement dans les domaines de la formation maritime, du cabotage, de la sécurité portuaire et maritime ainsi que de la protection de l'environnement marin et du sauvetage en mer.

#### *Article 16*

Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, si nécessaire, se réunir tour à tour en République de Pologne et en Fédération de Russie à la demande de l'une des Parties contractantes en vue d'examiner la mise en œuvre du présent Accord et de débattre de toute autre question relative au transport maritime présentant un intérêt mutuel.

#### *Article 17*

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera réglé au moyen de négociations entre leurs autorités compétentes.

Si aucun accord n'est trouvé à la suite des négociations, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 18*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites annonçant l'accomplissement par les Parties contractantes de leurs formalités internes nécessaires à cet effet.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord sur la coopération en matière de navigation maritime commerciale, signé à Budapest le 3 décembre 1971, cesse de produire ses effets entre la République de Pologne et la Fédération de Russie.

*Article 19*

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord.

*Article 20*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. Le présent Accord cesse de produire ses effets à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Varsovie le 6 décembre 2010 en double exemplaire en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]